



C O R O  
EDELWEISS

DEL CAI  TORINO

I N C O N C E R T O

C O R O EDELWEISS DEL CAI TORINO

LATO A MEZZANOT

VARDA LA LUNA  
STELUTIS ALPINIS  
I DÒ GOBÈTI  
GLI AIZINPÒNERI  
CAMERÉ, PORTA MEZ LITER

LATO B PARTIRE PARTIRÒ

LA VIOLETA  
LA SERA DEI BACI  
CHI EL CHE BATE A LA ME PORTA  
C'ERENO TRE SSORELLE  
BELLE ROSE DU PRINTEMPS  
EL GRILETO E LA FORMICOLA

DIRETTORE DEL CORO: WILLEM TOUSIJN	
LATO A	
MEZZANOT	(Trentino - arm. Edelweiss) 2'48"
VARDA LA LUNA	(Alpini - arm. Edelweiss) 2'09"
STELUTIS ALPINIS	(Friuli - arm. Edelweiss) 3'16"
I DÒ GOBÉTI	(Veneto - arm. Edelweiss) 2'00"
GLI AIZINPÒNERI	(Trentino - arm. Edelweiss) 3'00"
CAMERÉ, PORTA MEZ LITER	(Lombardia - arm. Bon) 3'20"
LATO B	
PARTIRE PARTIRÒ	(Toscana - arm. Edelweiss) 2'26"
LA VIOLETA	(Piemonte - arm. Edelweiss) 1'56"
LA SERA DEI BACI	(Alpini - arm. Edelweiss) 2'28"
CHI EL CHE BATE A LA ME PORTA	(Trentino - arm. Lunelli) 1'44"
C'ERENO TRE SSORELLE	(Lazio - arm. Pigarelli) 2'25"
BELLE ROSE DU PRINTEMPS	(Val d'Aosta - arm. Usuelli) 2'21"
EL GRILETO E LA FORMICOLA	(Trentino - arm. Pigarelli) 1'59"
	Tempo totale 31'52"

Registrazione effettuata dal vivo nella chiesa di San Martino di Alpignano (Torino) nel mese di maggio 1997

**MEZZANOT**  
(Trentino - arm. Edelweiss)

Mezzanot l'è da'n pes za sonada  
zo 'n la val dorme 'n pase tut Trent;  
varda bela che note encantada,  
varda l'Ades che nastro d'arsent

No te vedi la luna che bela  
la va zo pian pianel drio 'l Bondon;  
no te par che la diga anca ela:  
Toi, Rosina, spalanca 'l balcon

Ma te dormi ti 'ntant birichina  
no te senti che canto per ti:  
mola zo la scaleta, Rosina,  
se no vegno e la molo zo mi.

*Canto trentino di intonazione romantica,  
che unisce alla melodia dolce e accattivante  
un testo poetico, non privo tuttavia della consueta  
fine autoironia.*

**VARDA LA LUNA**  
(Alpini - arm. Edelweiss)

Varda la luna come la camina,  
e la scavalca i monti come noialtri alpin;  
ohi, sì sì cara mamma no,  
senza alpini come farò...

Varda 'l bel sole come splende in cielo,  
la lunga penna nera la si riscalderà;  
ohi, sì sì cara mamma no,  
senza alpini come farò...

Ohi, mamma mia, i baldi alpin van via,  
i baldi alpin van via e non ritornan più;  
ohi, sì sì cara mamma no,  
senza alpini come farò...

*Uno dei più classici canti degli alpini,  
cantato da molte generazioni di alpinisti,  
in una versione tradizionale.*

**STELUTIS ALPINIS**  
(Friuli - arm. Edelweiss)

Se tu vens cà sù ta' cretis  
là che lor mi àn soterat  
al'è un splàz plen di stelutis;  
dal miò sanc l'è stat bagnat.

Par segnàl une crosute  
je scolpide li tal cret  
fra ches stelis nàs l'arbut  
sòt di lor jo duar cujèt.

Ciòl, sù ciol une stelute  
je 'a ricurde il nistri ben  
tu i daras 'ne bussadute  
e po platile tal sen.

Quant che a ciase tu sés sole  
e di cur tu preis per mè,  
il mio spirt atòr tis svolè;  
jo e la stele sin cun tè.

*Uno dei pochi esempi di composizione d'autore (Zardini)  
che è divenuto un classico nel novero delle canzoni  
di montagna, generalmente di origine popolare.*

*Alla stupenda linea melodica si accompagnano  
parole di alto valore poetico e morale.  
È stato recentemente ripreso e rielaborato  
dal cantautore Francesco De Gregori.*

**I DÒ GOBÉTI**  
(Veneto - arm. Edelweiss)

Una sera, a do boti de note,  
do gobeti se davan le bote,  
do gobeti se davan le bote,  
se ste boni ve digo 'l perchè.  
Do gobeti da basa statura  
discutevan di cose amorose,  
ei g'aveva 'na grande paura,  
che la zente g'avesse a sentir.

Uno l'era 'l famoso Matia,  
l'altro l'era el fabrica inciostro,  
imbriago de graspa 'stro mostro  
insultava l'amico fedel.

Bruto gobo uno 'l ga dito,  
subito l'altro ga dato rispòsta,  
se l'è vero che mi non son drito  
drio la schena ti ga 'l montesel.

Se ga dito robe da ciodi  
se ga dà quattro pugni sul muso  
i ze andadi a finire in quel buso  
dove se beve 'n bon goto de vin.

*Scherzosa canzone veneta, assai nota,  
in un'armonizzazione originale e inconsueta.*

**GLI AIZINPÒNERI**  
(Trentino - arm. Edelweiss)

A la matina a l'alba  
si senton le trombe sonare, lerà!  
son gli aizinpòneri che vanno via  
ciao bella mora mia, se vuoi tu venir.

Mi sì che vegneria,  
ma dove mi condurrai, lerà!  
ti condurrei al di là del mare,  
in quella bela casa dell'aizinponar...

E al dilà del mare  
l'è tanto lontano da casa, lerà!  
ma non ti lascio solo andar via  
che da la nostalgia mi sento morir!

*Originaria della Valsugana, questa canzone risale  
alla fine del secolo scorso, durante  
la costruzione della strada ferrata, a cui venivano  
adibiti gli "Eisenbabner" (che nella corruzione popolare  
sono poi diventati "aizinpòneri").  
Il tema è quello tradizionale dell'emigrazione  
e del distacco dagli affetti più cari.*

**CAMERÉ, PORTA MEZ LITER**  
(Lombardia - arm. Bon)

Cameré, porta 'n mez liter!  
Cameré, porta 'n mez liter!  
Cameré, porta 'n mez liter!  
pagherò, pagherò, pagherò.

Gira la baracca, gira gira,  
fuori mezza lira, fuori mezza lira,  
gira la baracca, gira gira,  
tira fuori mezza lira, per pagar!

Camerè, porta quel negher,  
che piaseva anca a San Peder,  
cameré, porta quel negher  
pagherò, pagherò, pagherò.

Come farò, se non ce n'ho?  
al mio ritorno, al mio ritorno,  
come farò, se non ce n'ho?  
al mio ritorno, ti pagherò.

Gira la baracca, gira gira,  
fuori mezza lira, fuori mezza lira,  
gira la baracca, gira gira,  
tira fuori mezza lira, per pagar!

Cameré porta mez liter  
qualchedun, qualchedun,  
qualchedun pagherà.

*Tipico canto d'osteria di origine lombarda,  
è una preghiera scherzosa e un po' irriverente,  
dell'incorreggibile frequentatore di bettole,  
all'oste che pretende di essere pagato.*



## PARTIRE PARTIRÒ

(Toscana - arm. Edelweiss)

Partire partirò, partir bisogna  
dove comanderà nostro sovrano;  
chi prenderà la strada di Bologna  
e chi anderà a Parigi e chi a Milano.

Ah, che partenza amara,  
Gigina cara  
mi convien fare;  
sono coscritto e mi tocca marciare.

Quando sarò lontano, da 'sta parte  
e più non rivedrò la patria mia;  
io metterò la penna sulle carte,  
per scrivere a te, morosa mia.

Ah, che partenza amara,  
Gigina cara  
mi convien fare;  
vado alla guerra e spero di tornare.

*Canto di emigrazione, originario della toscana  
("Maremma amara") modificato durante  
i movimentati anni del Risorgimento Italiano.*

## LA VIOLETA

(Piemonte - arm. Edelweiss)

E la violetta la va la va  
la va la va la va la va...  
La va sul campo e là si sognava  
i era 'l so Gigin che la rimirava.

Cosa ti rimiri Gigin d'amor ?

Io ti rimiro perchè tu sei bella,  
se tu vuoi venir  
con me alla guerra.

E mi a la guerra mi voei pà andé  
mi voei pà andé, mi voei pà andé;  
mi voei pà andé con ti a la guerra,  
perchè si mangia mal e si dorme per terra.

*Canto risorgimentale poi ripreso in varie versioni  
e divenuto notissimo, in diverse regioni e dialetti, durante  
la prima guerra mondiale: qui nella versione piemontese.*

## LA SERA DEI BACI

(Alpini - arm. Edelweiss)

Ti ricordi la sera dei baci  
che ti davo stringendoti a me;  
ti dicevo: Sei bella, mi piaci  
questa sera sei fatta per me.

Mi promise 'sta Pasqua sposarmi  
ma il destino non volle così;  
bell'alpino che avevi vent'anni  
nel Trentino sei andato a morir.

Ragazzine, che fate l'amore,  
non piangete, non state a soffrir;  
non c'è al mondo più grande dolore,  
che vedere un alpino morir.

*Canto degli alpini risalente alla prima guerra  
mondiale, ispirato alla tristezza dell'addio  
alla vita di un alpino di vent'anni caduto al fronte.*

## CHI ÈL CHE BATE A LA ME PORTA

(Trentino - arm. Lunelli)

Toc toc toc - toc toc toc

Chi èl che bate a la me porta?  
Sono io, il tuo Roberto,  
che ha tanto e tanto sofferto,  
per venirti a ritrovar.

Me l'han detto i tuoi compagni,  
che tu sei un traditore,  
che tu vuoi levarmi l'onore  
e lasciarmi a l'arbandon.

Non è vero, Amelia mia!  
chè, per te, io mi consumo;  
come al fuoco si alza il fumo,  
io per te voglio morir.

*Baruffe di innamorati, causa una vera o presunta  
gelosia, risolte da una franca discussione,  
con finale promessa di amore eterno.*

## C'ERENO TRE SSORELLE

(Lazio - arm. Pigarelli)

C'ereno tre sorelle, ahò,  
e tutt'e tre d'amor.  
Giulietta la più bbella  
si mise a navigar.

Nel navigare un giorno, ahò,  
l'anel gli cadde in mar.  
Volgendo gli occhi all'onde  
la vidde un pescator.

Oh pescator dell'onde, ahò,  
vieni a ppescar più in qua.  
Ripescami l'anello  
che mm'è ccaduto in mar.

E se te lo ripesco, ahò,  
cosa mi darai tu?  
Ti do trecento scudi  
la borsa ricamà.

Non vò trecento scudi, ahò,  
nè borsa ricamà.  
Solo un bacin d'amore,  
se me lo vuoi donar!

*Una delle tante versioni del pescatore  
che ripescò l'anello caduto in mare alla più bella  
di tre sorelle. Canto di origine laziale.*

## BELLE ROSE DU PRINTEMPS

(Val d'Aosta - arm. Usueli)

Que fait-tu là bas  
ma jolie bergère?  
Belle rose du printemps.  
Combien prends-tu  
pour ton salaire?  
Belle rose du printemps.

*Prime due strofe di una lunga filastrocca valdostana,  
di cui sono note molte versioni, per lo più brillanti  
e allegre. Questa, composta dal M° Usueli per la colonna  
sonora del film "Italia K2" (1954), è invece lenta e  
solenne, quasi un inno alla sacralità della montagna.*

## EL GRILETO E LA FORMICOLA

(Trentino - arm. Pigarelli)

Un giorno la formicola  
la scardazava 'l lin,  
e pàssa lo grileto  
e 'l ghe 'n domanda 'n fil.

Domanda la formicola:  
"d'un fil che ne vuoi far?"  
"Vo' farmi sei camicie  
mi voglio maritar".

'L grileto e la formicola  
i era un gran bel par  
quando i s'è messi  
ai piedi dell'altar.

Ma quando a la formicola  
el g'ha mess drent l'anel  
el gril l'è casca 'n tera  
e 'l s'ha spinzà 'l zervel.

Allora la formicola  
la s'è butada 'n let  
e col calcagn del piede  
la se bateva 'l pet.

*Sono solo alcune strofe di una lunga filastrocca,  
dedicata all'amore sfortunato tra un grillo  
ed una formica.  
Alla leggerezza della musica  
si accompagna un testo brioso e spigliato,  
tipico delle canzoni trentine,  
dove spesso il dramma si smorza in un sorriso.*

## IL CORO EDELWEISS

*Per il Coro Edelweiss del C.A.I. di Torino, vale quanto  
si scrive e si dice per tanti altri cori di montagna:  
cioè che si tratta di un coro maschile, di dilettanti,  
uniti dall'amore per la musica e per le montagne.*

*Ma è anche vero che - al di là del dilettantismo -  
sono ormai centinaia, nei quasi cinquant'anni del Coro  
Edelweiss (li compirà nel 2000), i concerti tenuti in Italia  
e all'estero. E poi le incisioni in dischi e cassette  
e gli interventi importanti (uno degli ultimi contributi  
è stato per la colonna sonora della trasmissione RAI  
"Le Alpi di Messner").*

*Ma il fatto che contraddistingue il Coro Edelweiss  
da tutti gli altri è quello di appartenere non solo  
al Club Alpino Italiano, ma alla sua sezione fondatrice,  
quella di Torino (Quintino Sella nel 1863).*

*Questa appartenenza, di cui il Coro Edelweiss  
è orgoglioso, è anche un grande impegno  
e una grande responsabilità.*

*Non solo a migliorare sempre più la qualità delle proprie  
prestazioni, ma soprattutto a tramandare nella maniera  
più fedele possibile - pur con tutti i necessari adattamenti  
al gusto di oggi - quel grande patrimonio di cultura,  
di arte e di poesia che ci è stato trasmesso.*

*Quelle canzoni che, prima di noi,  
hanno cantato tanti altri, camminando  
sugli stessi sentieri delle nostre montagne.*

Direttore del Coro WILLEM TOUSIJN

Registrazione effettuata

dal vivo nella Chiesa

di San Martino di Alpignano (Torino)

nel mese di maggio 1997


a cura di PUBBLIVIVA

Fonici di ripresa diretta: RENATO CAVALLERO

e MAURO ZANNERINI

Editing: UGO VENTURINO

Si ringrazia Federico Bollarino e l'agenzia MARK&THING  
per l'ideazione e la realizzazione grafica della copertina.




• MEZZANOT • VARDÀ LA LUNA • STELUTIS ALPINIS  
• I DÒ GOBÉTI • GLI AIZINPÒNERI • CAMERÉ, PORTA MEZ LITER

LATO A

C O R O  
EDELWESS



- 
- PARTIRE PARTIRÒ • LA VIOLETA • LA SERA DEI BACI
  - CHI EL CHE BATE A LA ME PORTA • C'ERENO TRE SSORELLE
  - BELLE ROSE DU PRINTEMPS • EL GRILETO E LA FORMICOLA

LATO B

C O R O  
EDELWEISS